



CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

COMPTE RENDU ANALYTIQUE

BEKNOPT VERSLAG

COMMISSION DE LA JUSTICE

COMMISSIE VOOR DE JUSTITIE

mardi

29-06-2004

Matin

dinsdag

29-06-2004

Voormiddag

SOMMAIRE

Question de M. Melchior Wathelet à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "la formation complémentaire des agents pénitentiaires en collaboration avec l'Institut de perfectionnement des cadres pénitentiaires de Marneffe" (n° 3123)

Orateurs: **Melchior Wathelet, Laurette Onkelinx**, vice-première ministre et ministre de la Justice

Question de M. Guy Hove à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "la surveillance électronique de détenus" (n° 3102)

Orateurs: **Guy Hove, Laurette Onkelinx**, vice-première ministre et ministre de la Justice

Question de M. Alain Courtois à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "les traducteurs et les interprètes jurés" (n° 3180)

Orateurs: **Alain Courtois, Laurette Onkelinx**, vice-première ministre et ministre de la Justice

Question de Mme Martine Taelman à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "l'accord de coopération en matière d'adoption" (n° 3182)

Orateurs: **Martine Taelman, Laurette Onkelinx**, vice-première ministre et ministre de la Justice

Question de M. Melchior Wathelet à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "l'incidence du projet de M. Vandenbroucke en matière de faux indépendants sur les avocats" (n° 3214)

Orateurs: **Melchior Wathelet, Laurette Onkelinx**, vice-première ministre et ministre de la Justice

Question de M. Eric Massin à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "la communication du numéro du registre national des administrateurs des ASBL" (n° 3205)

Orateurs: **Eric Massin, Laurette Onkelinx**, vice-première ministre et ministre de la Justice

Question de M. Tony Van Parys à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "l'absence de plan d'urgence en cas de détournements d'avions" (n° 3232)

Orateurs: **Tony Van Parys, Laurette Onkelinx**, vice-première ministre et ministre de la Justice

Question de Mme Sabien Lahaye-Battheu à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "le renforcement de la lutte contre la fraude

INHOUD

Vraag van de heer Melchior Wathelet aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "de aanvullende opleiding van penitentiaire beampten in samenwerking met het 'Institut de perfectionnement des cadres pénitentiaires' te Marneffe" (nr. 3123)

Sprekers: **Melchior Wathelet, Laurette Onkelinx**, vice-eerste minister en minister van Justitie

Vraag van de heer Guy Hove aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "het elektronisch toezicht van gedetineerden" (nr. 3102)

Sprekers: **Guy Hove, Laurette Onkelinx**, vice-eerste minister en minister van Justitie

Vraag van de heer Alain Courtois aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "de beëdigde vertalers en tolken" (nr. 3180)

Sprekers: **Alain Courtois, Laurette Onkelinx**, vice-eerste minister en minister van Justitie

Vraag van mevrouw Martine Taelman aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "de samenwerkingsovereenkomst inzake adoptie" (nr. 3182)

Sprekers: **Martine Taelman, Laurette Onkelinx**, vice-eerste minister en minister van Justitie

Vraag van de heer Melchior Wathelet aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "de gevolgen voor de advocaten van het ontwerp van de heer Vandenbroucke inzake de schijnzelfstandigen" (nr. 3214)

Sprekers: **Melchior Wathelet, Laurette Onkelinx**, vice-eerste minister en minister van Justitie

Vraag van de heer Eric Massin aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "het meedelen van het rijksregisternummer van de bestuurders van vzw's" (nr. 3205)

Sprekers: **Eric Massin, Laurette Onkelinx**, vice-eerste minister en minister van Justitie

Vraag van de heer Tony Van Parys aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "het ontbreken van een crisisplan bij vliegtuigkapingen" (nr. 3232)

Sprekers: **Tony Van Parys, Laurette Onkelinx**, vice-eerste minister en minister van Justitie

Vraag van mevrouw Sabien Lahaye-Battheu aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "de strengere aanpak van de sociale fraude"

sociale" (n° 3238)

Orateurs: **Sabien Lahaye-Battheu, Laurette Onkelinx**, vice-première ministre et ministre de la Justice

(nr. 3238)

Sprekers: **Sabien Lahaye-Battheu, Laurette Onkelinx**, vice-eerste minister en minister van Justitie

Question de Mme Sabien Lahaye-Battheu à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "l'augmentation du nombre de drames familiaux" (n° 3239)

Orateurs: **Sabien Lahaye-Battheu, Laurette Onkelinx**, vice-première ministre et ministre de la Justice

13

Vraag van mevrouw Sabien Lahaye-Battheu aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "het stijgend aantal gezinsdrama's" (nr. 3239)

13

Sprekers: **Sabien Lahaye-Battheu, Laurette Onkelinx**, vice-eerste minister en minister van Justitie

Question de Mme Marie Nagy à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "la publication au Moniteur belge de la loi et de la loi spéciale concernant la déclaration de mandats et de patrimoine" (n° 3275)

Orateurs: **Marie Nagy, Laurette Onkelinx**, vice-première ministre et ministre de la Justice

13

Vraag van mevrouw Marie Nagy aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "de bekendmaking in het Belgisch Staatsblad van de wet en de bijzondere wet betreffende de lijst van mandaten en de vermogensaangifte" (nr. 3275)

13

Sprekers: **Marie Nagy, Laurette Onkelinx**, vice-eerste minister en minister van Justitie

Question de M. Bart Tommelein à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "l'enlèvement de véhicules en stationnement illicite" (n° 3277)

Orateurs: **Bart Tommelein, Laurette Onkelinx**, vice-première ministre et ministre de la Justice

14

Vraag van de heer Bart Tommelein aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "het wegslepen van fout geparkeerde wagens" (nr. 3277)

14

Sprekers: **Bart Tommelein, Laurette Onkelinx**, vice-eerste minister en minister van Justitie

Question de M. Mark Verhaegen à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "l'occupation permanente de logements de week-end" (n° 3282)

Orateurs: **Mark Verhaegen, Laurette Onkelinx**, vice-première ministre et ministre de la Justice

14

Vraag van de heer Mark Verhaegen aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "de permanente bewoning van weekendverblijven" (nr. 3282)

14

Sprekers: **Mark Verhaegen, Laurette Onkelinx**, vice-eerste minister en minister van Justitie

Question de M. Bart Laeremans à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "l'arrestation de nombreux terroristes islamistes dans notre pays" (n° 3284)

Orateurs: **Bart Laeremans, Laurette Onkelinx**, vice-première ministre et ministre de la Justice

15

Vraag van de heer Bart Laeremans aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "de aanhouding van talrijke moslimterroristen in ons land" (nr. 3284)

15

Sprekers: **Bart Laeremans, Laurette Onkelinx**, vice-eerste minister en minister van Justitie

COMMISSION DE LA JUSTICE

du

MARDI 29 JUIN 2004

Matin

COMMISSIE VOOR DE JUSTITIE

van

DINSdag 29 JUNI 2004

Voormiddag

La réunion publique est ouverte à 10h.21 par M. Alfons Borginon, président.

01 Question de M. Melchior Wathelet à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "la formation complémentaire des agents pénitentiaires en collaboration avec l'Institut de perfectionnement des cadres pénitentiaires de Marneffe" (n° 3123)

01.01 Melchior Wathelet (cdH) : En novembre 2002, une collaboration entre l'enseignement de promotion sociale de la Communauté française et l'Institut de perfectionnement des cadres pénitentiaires de Marneffe permettait d'ouvrir une formation menant au certificat de formation complémentaire de l'agent pénitentiaire. Elle était étalée sur deux ans et dix-neuf étudiants l'ont entamée en octobre 2002 ; douze d'entre eux ont poursuivi en seconde année.

Il semble cependant que la convention définissant le cadre de la collaboration précitée ne pourra être reconduite pour la prochaine rentrée scolaire. Seule la seconde année pourra être assurée à partir d'octobre 2004, afin de permettre aux étudiants entrés en première année en octobre 2003 d'achever leur formation.

Il me paraît dommage de suspendre l'expérience en cours, qui pourrait d'ailleurs être étendue à l'ensemble du pays.

Confirmez-vous que cette formation ne sera pas renouvelée? Quelles sont les raisons de cette décision? Ce genre de collaboration n'est-il pas bénéfique pour les agents pénitentiaires? Quelles initiatives comptez-vous prendre afin de répondre aux besoins de formation continue de ces agents?

01.02 Laurette Onkelinx, ministre (*en français*): Il

De vergadering wordt geopend om 10.21 uur door de heer Alfons Borginon, voorzitter.

01 Vraag van de heer Melchior Wathelet aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "de aanvullende opleiding van penitentiaire beambten in samenwerking met het 'Institut de perfectionnement des cadres pénitentiaires' te Marneffe" (nr. 3123)

01.01 Melchior Wathelet (cdH): In november 2002 hebben het onderwijs voor de sociale promotie van de Franse Gemeenschap en het "Institut de perfectionnement des cadres pénitentiaires" van Marneffe de handen in elkaar geslagen om een opleiding aan te bieden die leidde tot de uitreiking van het getuigschrift van aanvullende opleiding van penitentiaire beambten. Deze opleiding was gespreid over twee jaar en 19 studenten hebben in oktober 2002 deze studie aangevat. Twaalf zijn aan het tweede jaar begonnen.

Naar het schijnt zou de vermelde samenwerkingsovereenkomst niet verlengd kunnen worden vanaf het volgende schooljaar. Enkel het tweede jaar zal nog in oktober 2004 worden opgestart om de studenten die sinds oktober 2003 het eerste jaar van de opleiding volgen de kans te geven hun opleiding te beëindigen.

Ik vind het een spijtige zaak dat het huidige proefproject wordt opgeschort. Het zou trouwens over het hele land kunnen worden uitgebreid.

Bevestigt u dat die opleiding niet meer zal worden gegeven? Waarom werd die beslissing genomen? Is dit soort van samenwerking niet gunstig voor de penitentiaire beambten? Welke initiatieven bent u van plan te nemen om te beantwoorden aan de vraag naar een voortgezette opleiding voor die beambten?

01.02 Minister Laurette Onkelinx (*Frans*): Er werd

a en effet été décidé de ne plus organiser cette formation continuée, qui n'était suivie que par un nombre restreint d'agents. Puisque les moyens sont limités, il faut faire des choix. La formation de base constitue la priorité des priorités. Ensuite, il convient de privilégier les formations continuées qui présentent un intérêt pour un nombre significatif d'agents.

Un plan global reprenant les priorités concrètes dans le domaine de la formation sera bientôt finalisé.

01.03 Melchior Wathelet (cdH) : Je peux comprendre vos choix. La priorité doit être donnée à la formation de base. Il faudra profiter des acquis de la formation dont j'ai parlé. Elle a certes été suivie par peu d'agents mais elle a eu le mérite d'exister.

L'incident est clos.

02 Question de M. Guy Hove à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "la surveillance électronique de détenus" (n° 3102)

02.01 Guy Hove (VLD): La surveillance électronique est l'une des réponses, outre la transformation de casernes inoccupées, au problème de la surpopulation des prisons. Quand le chiffre avancé de mille détenus sous surveillance électronique sera-t-il atteint? Quels détenus entrent-ils en ligne de compte? Des casernes seront-elles transformées en prisons? Quelles casernes? Quand les transformations seront-elles réalisés? Y aura-t-il un cadre légal pour ce type de peine?

02.02 Laurette Onkelinx, ministre (en néerlandais): Il a été décidé en Conseil des ministres de faire passer à 450 le nombre de détenus placés sous surveillance électronique. La première phase est en cours pour l'instant: le matériel nécessaire pour placer sous surveillance 350 détenus sera livré fin juin; le recrutement du personnel est en cours. Le matériel requis pour la deuxième phase doit encore être commandé. Selor organisera un examen de sélection pour 38 personnes à la demande de mon administration.

La circulaire ministérielle du 9 août 2002 détermine quels détenus entrent en ligne de compte pour ce type de surveillance.

(En français) Sont visés les condamnés à moins de

inderaad beslist die voortgezette opleiding niet meer te organiseren omdat ze maar door een beperkt aantal ambtenaren werd gevolgd. Als de middelen beperkt zijn, moet je keuzes maken. De basisopleiding is dan de belangrijkste, gevolgd door de aanvullende opleidingen die door een relevant aantal ambtenaren worden gevolgd.

Binnenkort is het algemeen plan met de concrete prioriteiten op het stuk van de opleiding afgerond.

01.03 Melchior Wathelet (cdH): Ik begrijp uw keuze. De basisopleiding mag niet in het gedrang komen, maar de kennis die werd verworven dankzij de opleiding waarover ik het had, moet ook worden aangewend. Die opleiding die weliswaar door weinig ambtenaren werd gevolgd, was hoe dan ook een verdienstelijk initiatief.

Het incident is gesloten.

02 Vraag van de heer Guy Hove aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "het elektronisch toezicht van gedetineerden" (nr. 3102)

02.01 Guy Hove (VLD): Het elektronisch toezicht is een van de oplossingen voor de overbevolking van de gevangenissen, naast het ombouwen van leegstaande kazernes. Wanneer zullen de beloofde duizend gedetineerden onder elektronisch toezicht staan? Welke gevangenen komen hiervoor in aanmerking? Zullen er kazernes worden omgebouwd tot gevangenissen? Wat voor kazernes? Wanneer zullen de verbouwingen gerealiseerd zijn? Komt er een wettelijke regeling voor deze strafmaat?

02.02 Minister Laurette Onkelinx (Nederlands): De Ministerraad heeft beslist om het aantal gedetineerden onder elektronisch toezicht te verhogen tot 450. De eerste fase loopt nu: eind juni zal het materiaal voor het onder toezicht stellen van 350 gedetineerden worden geleverd; de aanwerving van het personeel is bezig. Het materiaal voor de tweede fase moet nog worden besteld. Selor zal op vraag van mijn administratie een wervingsexamen organiseren voor 38 personen.

De ministeriële circulaire van 9 augustus 2002 bepaalt welke gedetineerden in aanmerking komen voor dit toezicht.

(Frans) Met die maatregel worden beoogd: de

trois ans admissibles à la surveillance électronique, ceux à plus de trois ans avec avis positif de la conférence du personnel et ceux à six mois de la fin de leur peine. D'autres conditions (consentement du détenu et détermination d'un emploi du temps) sont requises et une enquête sociale est réalisée.

Pour l'utilisation par la Justice des anciennes casernes, celles de Tervuren et de Brasschaat n'ont convaincu ni la Régie des bâtiments ni la direction générale des peines et mesures. Elles pourraient par contre servir à la formation des agents pénitentiaires.

Nous travaillons à l'édification d'un bâtiment pour les internés psychiatriques - actuellement en établissement pénitentiaire - et pour les jeunes délinquants dans le cadre de la réforme de la loi de 1965.

L'incident est clos.

03 Question de M. Alain Courtois à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "les traducteurs et les interprètes jurés" (n° 3180)

03.01 Alain Courtois (MR) : Un article du journal *Le Soir* indique qu'en raison de l'absence d'interprètes et de traducteurs compétents, la justice se dégrade. Des problèmes de traduction se posaient déjà, mais en raison du brassage de populations, cela devient plus compliqué.

Pour être interprète juré chez nous, il suffit d'habiter le pays, d'avoir un casier judiciaire vierge, et d'être âgé de 21 ans. Aucune obligation de qualification n'est requise et les examens sont facultatifs.

Les interprètes traducteurs sont des auxiliaires de justice. Or, les tarifs pratiqués sont inférieurs à ceux du privé, alors que ces personnes sont taillables et corvéables à merci.

Je voudrais donc savoir si, en ce qui concerne les qualifications complémentaires pour être traducteur ou interprète juré, on s'oriente vers des exigences de qualité plus sévères.

Ne pensez-vous pas qu'il faille fixer un statut et un

personnes die tot een gevangenisstraf van minder dan drie jaar werden veroordeeld en voor het elektronisch toezicht in aanmerking komen, de personen die tot meer dan drie jaar werden veroordeeld en voor wie de conferentie van het personeel een gunstig advies heeft uitgebracht en de personen die nog maar zes maanden van hun straf moeten uitzitten. Tevens gelden nog andere voorwaarden (instemming van de gedetineerde en vaststelling van de tijdsbesteding) en wordt een maatschappelijk onderzoek verricht.

Wat het gebruik door Justitie van voormalige kazernes betreft, werden noch die van Tervuren noch die van Brasschaat door de Regie der Gebouwen en de Algemene Directie uitvoering van straffen en maatregelen geschikt bevonden. Zij zouden daarentegen wel voor de opleiding van penitentiaire beambten kunnen worden gebruikt.

Wij bouwen momenteel een gebouw voor de psychiatrisch geïnterneerden – die thans in de strafinrichtingen zijn opgesloten – en voor de jonge delinquenten in het kader van de hervorming van de wet van 1965.

Het incident is gesloten.

03 Vraag van de heer Alain Courtois aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "de beëdigde vertalers en tolken" (nr. 3180)

03.01 Alain Courtois (MR) : Volgens een artikel in de krant *Le Soir* gaat de kwaliteit van de rechtsbedeling erop achteruit wegens het gebrek aan bekwame vertalers en tolken. Er rezen vroeger al vertaalproblemen, maar door de vermenging van de volkeren wordt de situatie almaar ingewikkelder.

Om in ons land beëdigd tolk te kunnen worden, volstaat het in België te wonen, een blanco strafblad te hebben en 21 jaar oud te zijn. Er geldt geen enkele verplichting op het stuk van de kwalificatie en de examens zijn facultatief.

De tolken en vertalers zijn medewerkers van het gerecht. De tarieven die worden gehanteerd liggen echter lager dan die welke gelden in de privésector, terwijl de betrokkenen op de meest onmogelijke momenten kunnen worden ingeschakeld.

Ik zou dus willen weten of men met betrekking tot de aanvullende kwalificaties voor de beëdigde vertalers en tolken werk zal maken van hogere kwaliteitseisen.

Meent u ook niet dat de beëdigde vertalers en

répertoire des traducteurs et interprètes jurés, pour plus de transparence lors des désignations ?

tolken een statuut zouden moeten krijgen en dat ze in een repertorium zouden moeten worden opgenomen? Op die manier zou er meer transparantie komen bij de toewijzing van de opdrachten.

En matière budgétaire, pouvez-vous chiffrer les montants impayés et les délais de retard? Confirmez-vous que le tarif en vigueur est bien de 6,63 € pour une page complète français-néerlandais et de 27,71 € pour une heure d'interprétariat en finnois, par exemple, qui est une langue très compliquée.

Wat de begroting betreft: wat is het totaal van de onbetaalde bedragen en hoe groot is de achterstand? Bevestigt u dat de volgende tarieven gelden: 6,63 euro voor de vertaling van een volledige bladzijde Frans-Nederlands en 27,71 euro voor een uur tolken naar bijvoorbeeld het Fins, toch een bijzonder ingewikkelde taal?

Enfin, est-il vrai qu'en matière de droit des étrangers, on sollicite parfois des demandeurs d'asile bilingues pour traduire alors que dans des dossiers plus médiatiques, on paye des interprètes de haut vol à prix d'or ? Il y a là deux poids, deux mesures.

Tot slot, klopt het dat voor dossiers inzake vreemdelingenwetgeving soms een beroep wordt gedaan op tweetalige asielzoekers, terwijl voor dossiers die volop pers aandacht genieten, vooraanstaande tolken worden aangetrokken die rijkelijk worden betaald? Hier wordt dus met twee maten gemeten.

03.02 Laurette Onkelinx, ministre (*en français*): La justice est en effet confrontée à l'internationalisation des relations, ce qui implique l'emploi de davantage de langues. Pour assurer le respect de la procédure, il faut faire appel à des traducteurs et des interprètes de qualité. Néanmoins, la situation sur le terrain n'est pas catastrophique. L'impact budgétaire en matière de frais de justice était, en 2003, de 12 millions d'euros au total.

03.02 Minister Laurette Onkelinx (Frans): Justitie wordt inderdaad steeds internationaler, wat het gebruik van meer en meer talen meebrengt. Om de procedure naar behoren na te leven, moet een beroep worden gedaan op goede vertalers en tolken. De toestand op het terrein is echter niet rampzalig. De weerslag op de begroting, meer bepaald op het stuk van de gerechtskosten, bedroeg voor 2003 in totaal 12 miljoen euro.

Je prépare un projet de loi prévoyant un statut minimal pour les traducteurs, interprètes et traducteurs interprètes jurés. Il y aura des épreuves de sélection, qui ne consisteront pas en une simple épreuve linguistique, mais porteront aussi sur la connaissance du contexte culturel de la langue source.

Ik bereid een wetsontwerp voor dat een minimumstatuut voor de beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken invoert. Er komen selectieproeven, die verder zullen gaan dan een eenvoudige taalproef en ook zullen peilen naar de kennis van de culturele context van de brontaal.

Il faut aussi réfléchir aux capacités personnelles nécessaires pour effectuer ce genre de travail. L'objectif est de garantir la qualité des auxiliaires de justice, par une procédure transparente et objective.

Men moet ook rekening houden met de persoonlijke vaardigheden die iemand moet bezitten om dit werk te kunnen doen. Het is onze bedoeling om, via een doorzichtige en objectieve procedure, kwalitatief hoogstaand justitiepersoneel te waarborgen.

Actuellement, ce sont les greffes qui, alimentés par des provisions, payent les interprètes et traducteurs. Je ne puis évaluer les montants impayés et les délais maximum, car cela nécessite une interpellation de chaque greffe. Selon les informations de l'administration, les paiements se font régulièrement.

Op dit ogenblik staan de griffies in voor de betaling van de tolken en de vertalers. Daartoe ontvangen zij voorschotten. Ik kan de onbetaalde bedragen en de maximale termijnen niet inschatten, omdat ik die gegevens bij iedere griffie afzonderlijk zou moeten opvragen. Volgens de administratie gebeuren de betalingen op regelmatige tijdstippen.

Je vous confirme le tarif en 2004 : 6,63 € pour la traduction d'une page en français-néerlandais et

Ik bevestig de tarieven voor 2004: 6,63 euro voor de vertaling van één bladzijde in het Frans-

27,71 € pour une heure d'interprétariat en finnois. Toutefois, on ne peut comparer traducteurs et interprètes, car le travail est différent. La traduction en finnois coûte ainsi 14,37 € par page, alors que le coût d'une heure d'interprétariat français-néerlandais est identique, soit 27,71 €.

La réflexion sur les barèmes en vigueur s'inscrira dans le cadre de l'avant-projet de loi que je vais présenter au début de la prochaine année de législature.

Je ne sais à quoi vous faites allusion en évoquant des interprètes de "haut vol" payés à prix d'or. Un greffe a effectivement payé un demandeur d'asile comme interprète, mais j'ai indiqué que cela ne pouvait se reproduire et que seuls des interprètes traducteurs assermentés pouvaient assurer ces prestations.

03.03 Alain Courtois (MR): La situation n'est pas catastrophique mais désespérée pour certains !

Des efforts doivent être réalisés pour ces auxiliaires de la justice. Les tarifs pratiqués sont inférieurs à ceux du privé, ce qui n'est pas un attrait pour ces personnes "utilisées" à tout moment du jour et de la nuit.

Je suis content qu'il n'y ait pas deux poids et deux mesures. Si, dans un procès médiatique, les traducteurs et interprètes sont payés davantage que d'habitude, il y a un problème ; je vous remercie d'y avoir répondu.

L'incident est clos.

04 Question de Mme Martine Taelman à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "l'accord de coopération en matière d'adoption" (n° 3182)

04.01 Martine Taelman (VLD): La loi du 24 avril 2003 réformant l'adoption ne pourra entrer en vigueur qu'après avoir fait l'objet d'un accord de coopération avec les Communautés. A l'issue des négociations menées entre les autorités fédérales et les Communautés, un accord de coopération était ouvert à la signature mais la ministre de la Justice refuse de le signer.

Pourquoi ce refus? Faudra-t-il organiser de nouvelles négociations? La nouvelle législation devait prendre effet au 1^{er} janvier 2005: cette date

Nederlands en 27,71 euro voor één uur tolken in het Fins. Men kan vertalers en tolken echter niet vergelijken omdat het werk verschillend is. Zo kost een vertaling in het Fins 14,37 euro per bladzijde, terwijl één uur tolken Frans-Nederlands 27,71 euro kost, evenveel als in het Fins dus.

De analyse van de huidige barema's zal aan bod komen in het kader van het voorontwerp van wet dat ik bij het begin van de volgende zittingsjaar zal voorstellen.

Ik begrijp niet goed waarop u zinspeelt wanneer u het heeft over vooraanstaande tolken die zich rijkelijk laten betalen. Een asielzoeker werd inderdaad door een griffie betaald om te tolken. Ik heb echter duidelijk gemaakt dat dit niet door de beugel kon en dat alleen beëdigde tolken-vertalers dat werk mogen doen.

03.03 Alain Courtois (MR): De situatie is niet rampzalig maar voor sommigen wel hopeloos!

Er moeten inspanningen ten gunste van die medewerkers van het gerecht worden geleverd. De gehanteerde tarieven liggen lager dan die welke gelden in de privésector, wat niet aantrekkelijk is voor die personen, op wie op ieder moment van de dag en de nacht een beroep wordt gedaan.

Het verheugt mij dat er niet met twee maten wordt gemeten. Als vertalers en tolken een hogere vergoeding krijgen wanneer zij worden ingeschakeld bij een rechtszaak die veel persaandacht krijgt, dan is er een probleem; ik dank u voor uw antwoord.

Het incident is gesloten.

04 Vraag van mevrouw Martine Taelman aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "de samenwerkingsovereenkomst inzake adoptie" (nr. 3182)

04.01 Martine Taelman (VLD): De wet van 24 april 2003 tot hervorming van de adoptie kan maar in werking treden na het afsluiten van een samenwerkingsovereenkomst met de Gemeenschappen. Na onderhandelingen tussen de federale overheid en de Gemeenschappen lag er een samenwerkingsakkoord ter ondertekening voor, maar de minister van Justitie wil dit niet ondertekenen.

Wat is de reden van deze weigering? Zal dit leiden tot nieuwe onderhandelingen? De nieuwe wetgeving zou van start gaan op 1 januari 2005:

pourrait-elle être remise en cause?

04.02 Laurette Onkelinx, ministre (*en français*): Ce dossier est délicat. On a négocié avec les Communautés dans un climat très constructif, et il est inexact que je refuse de signer. Cependant, nous avons été interpellés sur la loi du 24 avril 2003, dont quelques difficultés et imperfections ont été mises en évidence. Nous sommes donc en train de vérifier la loi elle-même pour voir s'il ne faut pas la modifier. Par la suite, nous pourrions confirmer l'accord de coopération sur les dispositions non modifiées.

04.03 Martine Taelman (VLD): Quels problèmes la loi de 2003 pose-t-elle concrètement ? Quand la nouvelle législation pourra-t-elle entrer en vigueur ?

04.04 Laurette Onkelinx, ministre (*en français*): Je propose de nous attarder sur les problèmes relatifs à la loi elle-même dès la rentrée de septembre en vue de dégager des solutions.

A la suite de quoi, l'accord de coopération pourra être signé par l'ensemble des parties.

L'incident est clos.

05 Question de M. Melchior Wathelet à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "l'incidence du projet de M. Vandenbroucke en matière de faux indépendants sur les avocats" (n° 3214)

05.01 Melchior Wathelet (cdH): J'avais rédigé cette question concernant les faux indépendants et plus particulièrement les problèmes des avocats avant de poser une question sur le même sujet au ministre Vandenbroucke. Ce dernier m'a apporté certains apaisements.

L'avant-projet du ministre Vandenbroucke visant à lutter contre les faux indépendants suscite l'inquiétude dans les barreaux. Cet avant-projet s'inspire du projet que vous aviez précédemment élaboré. Ce dernier se basait sur une application de douze critères généraux et contenait une présomption d'irréfragabilité laissant peu de place au choix des parties.

Cette option a été abandonnée lors du Conseil des ministres de Gembloux au profit d'une concertation sectorielle dans le cadre de laquelle chaque secteur disposerait d'un an pour proposer des critères spécifiques.

Il semble que l'avant-projet du ministre

komt deze datum in het gedrang?

04.02 Minister Laurette Onkelinx (*Frans*): Het gaat om een delicaat dossier. We hebben met de Gemeenschappen in een constructieve sfeer onderhandeld en het is niet juist dat ik weiger het akkoord te ondertekenen. Anderzijds heeft men ons gewezen op een aantal problemen en tekortkomingen in de wet van 24 april 2003. We onderzoeken bijgevolg thans de wet zelf om na te gaan of ze niet gewijzigd moet worden. Nadien zouden we de bepalingen van het samenwerkingsakkoord die niet werden gewijzigd, kunnen bekrachtigen

04.03 Martine Taelman (VLD): Voor welke concrete problemen zorgt de wet van 2003? Wanneer kan de nieuwe wetgeving van start gaan?

04.04 Minister Laurette Onkelinx (*Frans*): Ik stel voor dat we bij de hervatting van onze werkzaamheden in september zouden stilstaan bij de problemen met betrekking tot de eigenlijke wet en op dat ogenblik oplossingen zouden uitwerken. Daarna kan het samenwerkingsakkoord door alle partijen worden ondertekend.

Het incident is gesloten.

05 Vraag van de heer Melchior Wathelet aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "de gevolgen voor de advocaten van het ontwerp van de heer Vandenbroucke inzake de schijnzelfstandigen" (nr. 3214)

05.01 Melchior Wathelet (cdH): Ik heb deze vraag over de schijnzelfstandigen en meer bepaald over de problemen van de advocaten opgesteld, voor ik minister Vandenbroucke een vraag stelde over hetzelfde onderwerp. Zijn antwoord heeft me op bepaalde punten gerustgesteld.

Het voorontwerp van minister Vandenbroucke dat de strijd tegen de schijnzelfstandigheid wil aanbinden, leidt tot heel wat onrust bij de balies. Het voorontwerp bouwt voort op het ontwerp dat u vroeger al uitwerkte. Dat ging uit van een toetsing aan twaalf algemene criteria en omvatte een vermoeden van onweerlegbaarheid, waarbij de partijen nauwelijks enige vrijheid werd gelaten.

Naar aanleiding van de Ministerraad van Gembloux werd echter van die denkpiste afgestapt en werd gekozen voor sectoraal overleg, waarbij elke sector een jaar de tijd zou krijgen om specifieke criteria voor te stellen.

Het voorontwerp van minister Vandenbroucke

Vandenbroucke tienne moins compte de la volonté des parties, et cela, contrairement à la jurisprudence de la Cour de cassation. Par ailleurs, le projet ne viserait pas l'application de critères spécifiques. Ce point a été confirmé par le ministre tandis que M. Vandenbroucke dément l'absence de concertation préalable avec les différentes parties intéressées et précise que le délai de concertation fixé à trois mois pourrait être allongé.

La volonté des parties reste-t-elle un critère fondamental de droit confirmé par la Cour de cassation ?

Les commissions paritaires sont chargées de déterminer des critères mais ne sont pas compétentes pour définir ce qui est une activité indépendante. Par ailleurs, un problème existe pour les secteurs qui n'ont pas de commission paritaire constituée comme c'est le cas, par exemple, des avocats ou des réviseurs d'entreprise.

Selon le projet d'arrêté royal, si la commission paritaire n'est pas constituée ou si les commissions dépassent le délai imparti, ce sont les critères prévus par l'arrêté royal qui s'appliquent. L'application mathématique de ces critères entraînerait la requalification automatique de tous les avocats stagiaires ou collaborateurs en employés. En outre et au regard de la jurisprudence, les juges sont très éloignés des critères socio-économiques utilisés dans l'avant-projet pour démontrer l'existence d'un lien de subordination entre les co-contractants.

Toutefois, l'indépendance de l'avocat garantie par la loi s'oppose à l'exercice de la profession dans un lien de dépendance. S'il en était autrement, cela entraînerait des difficultés tant en matière d'accès à la profession qu'en matière d'accès à la justice.

Avez-vous l'intention de demander la concertation préalable avec les barreaux ? Et envisagez-vous d'amender l'avant-projet en vue de relayer les préoccupations des barreaux et de fixer les critères spécifiques en ce qui concerne cette profession ? Dans l'affirmative, quels seraient les critères que vos prendriez en compte ?

05.02 Laurette Onkelinx, ministre (*en français*): Aucun projet de loi n'a encore été accepté par le Conseil des ministres. La volonté du ministre de l'Emploi est avant tout de légiférer pour établir un cadre général auquel s'ajouteront soit des critères spécifiques, soit des dérogations par secteur, voire

schijnt echter minder rekening te houden met de wil van de partijen, wat indruist tegen de rechtspraak van het Hof van Cassatie. Het ontwerp zou ook niet uitgaan van specifieke criteria. Dat punt werd door de minister bevestigd. De heer Vandenbroucke ontkent anderzijds dat er geen voorafgaand overleg plaatsvond met de respectieve betrokken partijen en wijst erop dat de overlegtermijn van drie maanden eventueel kan worden verlengd.

Blijft de wil van de partijen een fundamenteel juridisch criterium, zoals ook het Hof van Cassatie bevestigde?

De paritaire comités wordt gevraagd criteria vast te stellen, maar ze zijn niet bevoegd om het begrip 'zelfstandige activiteit' te omschrijven. Overigens is er een probleem voor sectoren waarvoor geen paritair comité bestaat, de advocaten en de bedrijfsrevisoren bijvoorbeeld.

Volgens het ontwerp van koninklijk besluit zijn de in het koninklijk besluit beschreven criteria van toepassing als er geen paritair comité is of als de commissies de toegekende termijn overschrijden. Indien die criteria mathematisch zouden worden toegepast, zouden alle advocaten in hun proefperiode en alle meewerkende advocaten automatisch het statuut van bediende krijgen. Gelet op de rechtspraak hebben de rechters bovendien weinig te maken met de sociaal-economische criteria die in het voorontwerp worden aangewend om het bestaan van een gezagsverhouding tussen de medecontractanten aan te tonen.

De door de wet gewaarborgde onafhankelijkheid van de advocaat rijmt evenwel niet met de uitoefening van het beroep vanuit een afhankelijke positie. Als dat niet zo was, zou dat voor moeilijkheden zorgen zowel op het stuk van de toegang tot het beroep als van de toegang tot het gerecht.

Komt er voorafgaand overleg met de balies? Bent u bereid het voorontwerp te wijzigen om tegemoet te komen aan de bekommernissen van de balies en bijzondere criteria voor dit beroep te bepalen? Welke criteria komen in dat geval in aanmerking?

05.02 Minister Laurette Onkelinx (*Frans*): De Ministerraad heeft nog geen enkel wetsontwerp aangenomen. De minister van Werk wil vooral een wet uitvaardigen om een algemeen kader af te bakenen dat kan worden ingevuld met bijzondere criteria, afwijkingen per sector of zelfs afwijkingen

par profession.

En outre, le ministre de l'Emploi a fait savoir clairement que l'on respecterait la doctrine traditionnelle de la Cour de cassation suivant laquelle la volonté des parties détermine la nature des contrats à condition que cela corresponde à la volonté exprimée.

Enfin, il est certain que la profession d'avocat ne peut entrer dans le cadre général. J'ai donc l'intention, sur base de l'avant-projet, d'organiser une concertation avec les barreaux.

Il n'y a pas d'urgence et nous discuterons, d'une part, de ce cadre général et, d'autre part, des dérogations et particularités des différents secteurs d'activité.

S'agissant des barreaux, nous ne pouvons pas encore négocier en commissions paritaires puisqu'elles n'existent pas. Néanmoins, je tiendrai moi-même une concertation avec les barreaux pour connaître leur point de vue et l'inscrire dans le projet de loi qui devra être adopté.

05.03 Melchior Wathelet (cdH): Je suis heureux de votre réponse. Ce dossier a effectivement suscité des inquiétudes. La profession d'avocat sort du cadre général notamment en raison d'une relation de dépendance et de subordination. Une concertation avec les barreaux est nécessaire afin de définir les différents statuts dans le cadre du barreau.

L'incident est clos.

06 Question de M. Eric Massin à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "la communication du numéro du registre national des administrateurs des ASBL" (n° 3205)

06.01 Eric Massin (PS) : La loi de 1921 sur les ASBL, modifiée par la loi du 2 mai 2002 et par la dernière loi-programme impose une série d'obligations aux associations notamment en terme de publicité des actes et documents.

Un arrêté royal du 26 juin 2003 relatif à cette publicité précise l'ensemble des données que doivent fournir les associations et fondations. A cet égard, le SPF Justice demande, dans le cadre du formulaire 2 concernant l'immatriculation à la banque-carrefour, le numéro national de l'ensemble des administrateurs élus au sein de l'ASBL. Cependant, ni la loi de 1921 ni l'arrêté du

per beroep.

De minister van Werk heeft bovendien duidelijk laten weten dat de traditionele doctrine van het Hof van Cassatie zal worden gerespecteerd, volgens dewelke de wil van de partijen de aard van de overeenkomst bepaalt op voorwaarde dat het beantwoordt aan de uitgedrukte wil.

Ten slotte staat vast dat het beroep van advocaat niet in het algemeen kader past. Ik ben dus van plan om het voorontwerp met de balies te bespreken.

Er is geen haast bij: wij zullen zowel dit algemene kader bespreken als de afwijkingen en bijzonderheden per activiteitssector.

Wat de advocatuur betreft, kunnen wij nog niet onderhandelen in paritaire comités omdat deze niet bestaan. Toch zal ik persoonlijk overleg plegen met de advocaten om hun standpunt te kennen en er rekening mee te houden in het wetsontwerp dat zal worden aangenomen.

05.03 Melchior Wathelet (cdH): Ik ben blij met uw antwoord. Dit dossier heeft inderdaad enige onrust teweeggebracht. Het beroep van advocaat valt buiten het algemene kader omdat er een verhouding van afhankelijkheid en ongeschiktheid bestaat. Overleg met de advocaten is noodzakelijk om de verschillende statuten bij de balie te bepalen.

Het incident is gesloten.

06 Vraag van de heer Eric Massin aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "het meedelen van het rijksregisternummer van de bestuurders van vzw's" (nr. 3205)

06.01 Eric Massin (PS): De wet van 1921 betreffende de vzw's, zoals gewijzigd door de wet van 2 mei 2002 en de laatste programmawet, legt de verenigingen een aantal verplichtingen op, onder meer op het vlak van de openbaarmaking van de akten en bescheiden.

Het koninklijk besluit van 26 juni 2003 betreffende deze openbaarmaking legt alle gegevens vast die de verenigingen en stichtingen moeten vermelden. Ter zake vraagt de FOD Justitie dat op het formulier 2 betreffende de registratie bij de Kruispuntbank het rijksregisternummer van alle in een VZW verkozen bestuurders vermeld wordt. Echter, noch de wet van 1921, noch het koninklijk

26 juin 2003 n'exigent la mention de celui-ci. Le SPF Justice justifie cette demande en se basant sur la loi du 16 janvier 2003 prévoyant la création de la banque-carrefour.

Or, si les autorités ont la permission d'utiliser le numéro d'identification au registre national, cela ne signifie pas pour autant qu'elles sont autorisées à exiger et à imposer aux personnes concernées de le communiquer.

Pourriez-vous nous renseigner sur la justification légale de la demande du numéro de registre national et ce notamment en fonction du respect de la vie privée ?

06.02 Laurette Onkelinx, ministre (*en français*): L'arrêté royal du 26 juin 2003 impose l'utilisation de formulaires pour la constitution des ASBL et les modifications subséquentes. Ces formulaires comportent un volet C destiné à l'inscription auprès de la banque-carrefour des entreprises ou aux modifications apportées à celles-ci. Il requiert la mention du numéro de registre national des administrateurs, représentant, et délégués à la gestion journalière. Cette exigence découle de l'article 8 de la loi du 16 janvier 2003 portant création d'une banque-carrefour des entreprises qui autorise l'utilisation du numéro de registre national des personnes physiques. C'est assez logiquement que ce numéro est demandé lors de l'immatriculation et de ses modifications ultérieures.

Toutefois, le document sur lequel figure cette mention n'est pas destiné à la duplication mais à l'alimentation des informations figurant dans la banque-carrefour des entreprises.

L'article 27novies de la loi du 27 juin 1921 précise que le dossier de l'ASBL doit contenir tous les actes relatifs à la nomination ou cessation de fonction tandis que ces actes doivent mentionner les nom, prénom, domicile, date et lieu de naissance.

La publication de ces actes aux annexes du Moniteur belge requiert les mêmes indications.

La nouvelle loi a uniquement ajouté la date et le lieu de naissance. Cette exigence fait écho à une demande du parquet.

Aucun document destiné à figurer dans le dossier de l'ASBL ne doit mentionner le numéro de registre national. Ce numéro doit être mentionné

besluit van 26 juni 2003 vereisen de vermelding van dit gegeven. Ter rechtvaardiging van deze vereiste beroept de FOD Justitie zich op de wet van 16 januari 2003 tot oprichting van een Kruispuntbank.

Het feit dat de overheidsdiensten het identificatienummer in het Rijksregister mogen gebruiken betekent echter niet dat ze zondermeer gemachtigd zijn het te eisen en de betrokken personen ertoe te verplichten het mee te delen.

Kan u me zeggen of de vraag naar het rijksregisternummer wettelijk gerechtvaardigd is, vooral ten aanzien van de eerbiediging van de privacy?

06.02 Minister Laurette Onkelinx (*Frans*): Het koninklijk besluit van 26 juni 2003 legt het gebruik van een aantal formulieren voor de inschrijving van de vzw's en de latere wijzigingen op. Deze formulieren bevatten een hoofdstuk C dat bestemd is voor de inschrijving bij de Kruispuntbank voor ondernemingen of voor de wijzigingen die hieraan worden aangebracht. Het rijksregisternummer van de bestuurders, de vertegenwoordigers en de personen aan wie het dagelijks bestuur is opgedragen, moet verplicht vermeld worden. Deze vereiste vloeit voort uit artikel 8 van de wet van 16 januari 2003 tot oprichting van een Kruispuntbank voor ondernemingen dat het recht toekent het rijksregisternummer van natuurlijke personen te gebruiken. Het is de logica zelf dat dit nummer gevraagd wordt bij de inschrijving en de latere wijzigingen ervan.

Het is niet de bedoeling dat van het stuk dat deze vermelding bevat een duplicaat wordt gemaakt, maar enkel dat informatie aan de Kruispuntpunt voor ondernemingen wordt verschaft.

Artikel 27novies van de wet van 27 juni 1921 bepaalt dat het dossier van de vzw alle akten moet bevatten in verband met de benoeming of ambtsbeëindiging en artikel 9 stelt dat deze akten de naam, voornaam, woonplaats, geboorteplaats en –datum moeten vermelden.

De publicatie van deze akten in de bijlagen bij het Belgisch Staatsblad moet dezelfde gegevens bevatten.

Met de nieuwe wet werden enkel de geboortedatum en –plaats als vereiste vermelding toegevoegd, en dit op vraag van het parket.

In geen enkel document dat in het dossier van de vzw terechtkomt, moet het rijksregisternummer worden vermeld. Krachtens de wet van 16 januari

relativement aux formalités d'immatriculation ou de modification de celles-ci auprès de la banque-carrefour des entreprises, et ce en vertu de la loi du 16 janvier 2003.

Il ne faut pas confondre la connaissance d'un numéro de registre national et son utilisation. Le numéro ne recèle aucune information mais constitue une clef d'accès pour ceux qui sont autorisés à l'utiliser tandis que cet accès est sévèrement réglementé par l'article 5 de la loi du 8 août 1983. Une éventuelle atteinte à la vie privée ne peut résulter que d'un usage inapproprié de l'accès au registre national.

De plus, dès lors qu'une personne est autorisée à accéder au registre national, elle peut prendre connaissance des informations, non seulement sur la base du numéro de registre national mais aussi par les noms et prénoms. La connaissance du numéro n'est pas, en tant que telle, attentatoire au respect de la vie privée. Seul son usage pourrait l'être.

Par ailleurs, la partie du formulaire sur laquelle figure ce numéro est uniquement destinée à l'immatriculation ou aux modifications à apporter à celle-ci auprès de la banque-carrefour des entreprises.

06.03 Eric Massin (PS): Je comprends bien qu'il ne soit pas fait mention, au niveau du greffe du tribunal de commerce, des numéros de registre national des différentes personnes dans le dossier ouvert au public. Je doute fortement qu'un dossier puisse être créé et ouvert au public et que, parallèlement, un autre dossier reste au sein du tribunal de commerce et ne soit pas ouvert au public. Malheureusement, il arrive que l'intégralité des informations se trouve dans les dossiers que le greffe nous transmet.

L'incident est clos.

07 Question de M. Tony Van Parys à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "l'absence de plan d'urgence en cas de détournements d'avions" (n° 3232)

07.01 Tony Van Parys (CD&V): La loi du 3 mai 1999 dispose que les ministres de la Justice et de l'Intérieur élaborent ensemble un plan d'urgence en cas de détournements d'avions. Il ressort du rapport annuel du Collège des procureurs généraux que ceci n'a pas été fait.

2003 moet dit nummer echter wel worden vermeld bij de inschrijving bij de kruispuntbank van ondernemingen en bij aanpassingen van de gegevens achteraf.

Het is niet omdat men een rijksregisternummer kent, dat men er ook gebruik van maakt. Het nummer bevat geen enkele informatie op zich, maar verschaft toegang tot andere gegevens aan diegenen die bevoegd zijn om het te gebruiken. Deze toegang is evenwel strikt beperkt bij artikel 5 van de wet van 8 augustus 1983. Indien zich dus een aantasting van de persoonlijke levenssfeer voordoet, is dit het gevolg van een oneigenlijk gebruik van de toegang tot het rijksregister.

Bovendien kan iemand die gemachtigd is om het rijksregister te raadplegen en gegevens op te vragen, dit niet alleen op basis van het rijksregisternummer doen, maar ook via namen en voornamen. De kennis van het nummer vormt op zich geen aantasting van de persoonlijke levenssfeer. Alleen het gebruik ervan zou tot een inbreuk kunnen leiden.

Voorts is het gedeelte van het formulier waarop dit nummer wordt vermeld, uitsluitend bestemd voor de inschrijving bij de kruispuntbank van ondernemingen of voor de aanpassing van de gegevens achteraf.

06.03 Eric Massin (PS): Ik kan begrijpen dat de rijksregisternummers van de betrokken personen niet worden vermeld in het dossier dat bij de griffie van de rechtbank van koophandel voorligt en vrij raadpleegbaar is. Ik betwijfel echter ten eerste of het mogelijk is enerzijds een dossier aan te maken waarvan eenieder inzage heeft, en anderzijds een dossier bij de rechtbank van koophandel te houden dat niet raadpleegbaar is. Jammer genoeg maakt de griffie ons soms dossiers over waarin alle mogelijke gegevens worden onthuld.

Het incident is gesloten.

07 Vraag van de heer Tony Van Parys aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "het ontbreken van een crisisplan bij vliegtuigkapingen" (nr. 3232)

07.01 Tony Van Parys (CD&V): Volgens de wet van 3 mei 1999 moeten de ministers van Justitie en Binnenlandse Zaken gezamenlijk een crisisplan uitwerken voor vliegtuigkapingen. Uit het jaarverslag van het college van procureurs-generaal blijkt dat dit niet is gebeurd.

Pourquoi ce plan d'urgence n'existe-t-il pas encore ? Le Collège du renseignement et de la sécurité a-t-il pris des décisions en la matière ? Pourquoi n'a-t-on pas tenu compte des demandes répétées du procureur général de Gand ?

07.02 Laurette Onkelinx, ministre (*en néerlandais*): Une opération de simulation de détournement d'avion avec prise d'otages a été menée à Zaventem en novembre 2003. Celle-ci a mis en évidence tous les problèmes de coordination pouvant survenir entre les services de police, la justice et les responsables politiques.

La note-cadre relative à la sécurité intégrale, aux termes de laquelle la lutte contre le terrorisme est prioritaire, a été approuvée en Conseil des ministres les 30 et 31 mars 2004. Une circulaire est actuellement élaborée conjointement par le Collège des procureurs généraux, le premier ministre et le ministre de l'Intérieur. Ce texte détermine les responsabilités de chacun en cas de détournement d'avion avec prise d'otages. Le Collège a également été chargé de rédiger une circulaire générale en matière d'actions terroristes. Citons aussi l'arrêté royal du 31 janvier 2003, portant fixation du plan d'urgence pour les événements et situations de crise. Le centre de crise gouvernemental doit élaborer et coordonner ce plan. Il n'est donc absolument pas question de vide décisionnel en cas de détournement.

07.03 Tony Van Parys (CD&V): Les mesures sont quelque peu tardives. En 1995 déjà, les ministres de la Justice et de l'Intérieur savaient qu'il fallait établir un plan. Après le 11 septembre aussi, le gouvernement aurait pu s'assurer que nous étions suffisamment armés contre le terrorisme.

Je me fais de sérieux soucis. La semaine dernière, il est encore apparu que des menaces se dessinaient à partir de régions d'outre-mer. Un rapport du Comité R n'est pas rassurant non plus. Et la réponse de la ministre ne l'est pas davantage.

07.04 Laurette Onkelinx, ministre (*en français*): Je voudrais réaffirmer ma confiance dans les parquets et plus spécialement dans la section 'terrorisme' du parquet fédéral. Je tiens également à remercier le Collège des procureurs généraux, en particulier M. Schins, chargé de la problématique anti-terrorisme, pour leur travail constant qui nous permet d'être à l'écoute, de faire face aux problèmes que nous détectons et d'améliorer le plan de crise en cas d'attaques terroristes.

07.05 Tony Van Parys (CD&V): Il ne s'agit pas

Waarom is er nog geen crisisplan? Heeft het College voor Inlichtingen en Veiligheid hierover beslissingen genomen? Waarom heeft men geen rekening gehouden met herhaalde verzoeken van de Gentse procureur-generaal?

07.02 Minister Laurette Onkelinx (*Nederlands*): In november 2003 werd de operatie 'Zaventem-Rood' uitgevoerd, de simulatie van een vliegtuigkaping met gijzelneming. De actie bracht alle coördinatieproblemen tussen politiediensten, gerecht en beleidsverantwoordelijken aan het licht.

Op de Ministerraad van 30 en 31 maart 2004 werd de kadernota 'integrale veiligheid' goedgekeurd. Daarin wordt de strijd tegen het terrorisme als prioritair beschouwd. Zo wordt momenteel in samenwerking met het college van procureurs-generaal, de eerste minister en de minister van Binnenlandse Zaken een circulaire opgesteld die bepaalt wie waarvoor verantwoordelijk is ingeval van vliegtuigkaping en gijzelneming. Het college kreeg tevens de opdracht een algemene circulaire inzake terroristische acties op te stellen. Er is ook het KB van 31 januari 2003 tot vaststelling van het noodplan voor crisisgebeurtenissen en -situaties. Het crisiscentrum van de regering moet dit plan opstellen en coördineren. Er is dus helemaal geen vacuüm ingeval van een kaping.

07.03 Tony Van Parys (CD&V): De maatregelen komen wat laat. Al in 1995 was bekend dat de ministers van Justitie en Binnenlandse Zaken een plan moesten opstellen. Ook na 11 september had de regering kunnen nagaan of we voldoende zijn gewapend tegen het terrorisme.

Ik maak me ernstige zorgen. Vorige week bleek nog dat er ook van overzee dreigingen op ons afkomen. Ook een rapport van het Comité I was niet geruststellend. Het antwoord van de minister is dat evenmin.

07.04 Minister Laurette Onkelinx (*Frans*): Ik zou mijn vertrouwen in de parketten en vooral in de sectie 'terrorisme' van het federaal parket opnieuw willen bevestigen. Ik dank ook het College van de procureurs-generaal en in het bijzonder de heer Schins die is belast met de problematiek van de strijd tegen het terrorisme, voor hun aanhoudend werk waardoor wij alert zijn, we de problemen die we vaststellen kunnen aanpakken en het crisisplan bij terroristische aanvallen kunnen verbeteren.

07.05 Tony Van Parys (CD&V): Het is geen

d'une question de confiance en telle ou telle personne. Le procureur général, M. Schins, a souligné qu'un plan faisait défaut et que des initiatives devaient être prises en collaboration avec le département de l'Intérieur. De nombreuses personnes réalisent un excellent travail, mais il faut leur fournir les moyens nécessaires.

L'incident est clos.

08 Question de Mme Sabien Lahaye-Battheu à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "le renforcement de la lutte contre la fraude sociale" (n° 3238)

08.01 **Sabien Lahaye-Battheu** (VLD): Lors du Conseil des ministres de la fin mars 2004, il a été décidé que les cas graves de travail au noir, de recours à des clandestins, d'accidents du travail résultant du non-respect de la législation sur le bien-être et d'entrave de l'inspection sociale seront poursuivis prioritairement au pénal. C'est pourquoi des chambres spécialisées en droit pénal social devraient être créées au sein des tribunaux correctionnels.

Les juges pénaux vont désormais pouvoir se concentrer sur les infractions graves, ce qui est une bonne chose, mais ils n'ont pas encore été officiellement informés des nouveaux développements. Actuellement déjà, des chambres correctionnelles s'occupent de droit pénal social.

Ces chambres vont-elles être créées? Comment ce système sera-t-il organisé? Du personnel supplémentaire sera-t-il recruté?

08.02 **Laurette Onkelinx**, ministre (*en néerlandais*): Lors du Conseil des ministres des 30 et 31 mars 2004, l'avant-projet de loi relatif aux chambres correctionnelles spécialisées a été approuvé en première lecture. Le projet est conforme aux décisions du Conseil des ministres de Gembloux et favorise la professionnalisation indispensable des différentes instances judiciaires.

Début juin, j'ai reçu un avis du Conseil d'Etat. Mon administration apportera les améliorations nécessaires. Le texte sera examiné une seconde fois lors d'un Conseil des ministres après les vacances. Les chambres correctionnelles verront donc bien le jour en 2005.

Aucun budget supplémentaire n'est prévu pour le personnel ou pour les moyens techniques. Il sera uniquement procédé à la nomination d'un juge qui sera appelé à se spécialiser dans cette matière.

kwestie van vertrouwen in personen. Procureur-generaal Schins wees erop dat een plan ontbreekt en dat samen met Binnenlandse Zaken initiatieven moeten worden genomen. Velen doen uitstekend werk, maar ze moeten wel middelen krijgen.

Het incident is gesloten.

08 Vraag van mevrouw Sabien Lahaye-Battheu aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "de strengere aanpak van de sociale fraude" (nr. 3238)

08.01 **Sabien Lahaye-Battheu** (VLD): Op de Ministerraad van eind maart 2004 werd beslist dat zware gevallen van zwartwerk, tewerkstelling van illegalen, arbeidsongevallen door de niet-naleving van de welzijnswetgeving en het verhinderen van de sociale inspectie prioritair strafrechtelijk vervolgd zullen worden. Er zouden daarom in de schoot van de correctionele rechtbanken kamers worden opgericht die zich specialiseren in sociaal strafrecht.

Het is goed dat strafrechters zich voortaan op ernstige inbreuken kunnen concentreren, maar officieel werden zij nog niet op de hoogte gebracht van de nieuwe ontwikkelingen. Nu al zijn er correctionele kamers die zich met sociaal strafrecht bezighouden.

Komen de kamers er? Hoe wordt een en ander georganiseerd? Komt er bijkomend personeel?

08.02 Minister **Laurette Onkelinx** (*Nederlands*): Op de Ministerraad van 30 en 31 maart 2004 werd het voorontwerp van wet inzake gespecialiseerde correctionele kamers in eerste lezing goedgekeurd. Het ontwerp sluit aan bij de beslissingen van de Ministerraad van Gembloux en bevordert de noodzakelijke professionalisering van de diverse gerechtelijke instanties.

Begin juni kreeg ik een advies van de Raad van State. Mijn administratie brengt de nodige verbeteringen aan. De tekst wordt een tweede keer besproken op een Ministerraad na de vakantie. De correctionele kamers komen er dus wel degelijk in 2005.

Er is geen bijkomend budget voor personeel of technische middelen. Er wordt enkel een rechter benoemd die zich in de materie zal specialiseren. In kleine rechtbanken zal hij ook in andere zaken

Dans les petits tribunaux, il devra également continuer à siéger dans d'autres affaires. Dans les plus grands tribunaux, cela dépendra de l'organisation interne.

Tout tribunal de première instance comprendra une chambre spécialisée présidée par un magistrat qui devra suivre une formation permanente. Je demanderai au Conseil supérieur de la justice d'élaborer un programme de formation adapté.

08.03 Sabien Lahaye-Battheu (VLD): Je regrette qu'aucun budget supplémentaire ne soit prévu. Il ne restera pas de temps pour le reste du travail. La ministre doit évaluer sérieusement son point de vue.

L'incident est clos.

09 Question de Mme Sabien Lahaye-Battheu à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "l'augmentation du nombre de drames familiaux" (n° 3239)

09.01 Sabien Lahaye-Battheu (VLD): De plus en plus de drames familiaux naissent de conflits portant sur le droit de visite des ex-conjoints dans le cadre d'une procédure de divorce. De fait, à l'heure actuelle, aucun moyen légal ne permet d'intervenir lorsque l'un des ex-conjoints refuse que les enfants accompagnent l'autre. La mise en place d'un service en *stand-by* du vendredi après-midi au dimanche soir permettrait de remédier au problème. Ne peut-on organiser un tel service au niveau des maisons de justice ou des espaces-rencontres neutres ?

09.02 Laurette Onkelinx, ministre (en néerlandais): La lutte contre la violence entre partenaires relève de la compétence du gouvernement fédéral mais l'accueil des enfants confrontés à des situations de crise de ce type constitue une matière régionale. Le problème pourrait en effet être résolu par le biais d'espaces de rencontre neutres mais il s'agit en l'occurrence d'une compétence des Communautés. Le problème ne peut être réglé par le biais des maisons de justice dans la mesure où celles-ci fonctionnent sur la base d'un mandat spécifique et ne peuvent donc assurer de permanence.

09.03 Sabien Lahaye-Battheu (VLD): La ministre précise que les maisons de justice travaillent sur la base d'un mandat. Les tribunaux peuvent ainsi mandater les maisons de justice. En tout état de cause, j'espère que nous parviendrons à une

moeten blijven zetelen. In de grotere rechtbanken hangt dat af van de interne organisatie.

Elke rechtbank van eerste aanleg zal beschikken over een gespecialiseerde kamer die wordt voorgezeten door een magistraat. Die laatste moet zich permanent bijscholen. Ik zal de Hoge Raad voor de Justitie vragen een aangepast opleidingsprogramma uit te werken.

08.03 Sabien Lahaye-Battheu (VLD): Ik betreur dat er geen bijkomend budget is. Er zal geen tijd overblijven voor het overige werk. De minister moet haar standpunt grondig evalueren.

Het incident is gesloten.

09 Vraag van mevrouw Sabien Lahaye-Battheu aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "het stijgend aantal gezinsdrama's" (nr. 3239)

09.01 Sabien Lahaye-Battheu (VLD): Een stijgend aantal gezinsdrama's heeft te maken met conflicten betreffende het bezoekrecht van ex-partners in een echtscheidingsprocedure. Er bestaan op dit moment immers geen wettelijke middelen om in te grijpen wanneer een ex-partner weigert de kinderen mee te laten gaan. Een dienst die *stand by* zou zijn van vrijdagmiddag tot zondagavond zou terzake soelaas bieden. Kan een dergelijke dienst georganiseerd worden op het niveau van de justitiehuizen of de neutrale ontmoetingsruimtes?

09.02 Minister Laurette Onkelinx (Nederlands): De strijd tegen partnergeweld valt onder de bevoegdheid van de federale regering, maar de opvang van kinderen in deze crisissituaties is een gewestelijke materie. Het probleem zou inderdaad kunnen worden opgelost via de neutrale ontmoetingsruimtes, maar dit is een bevoegdheid van de Gemeenschappen. Het kan niet worden opgelost via de justitiehuizen, omdat zij met een specifiek mandaat werken en dus geen permanentie kunnen verzekeren.

09.03 Sabien Lahaye-Battheu (VLD): De minister verduidelijkt dat de justitiehuizen met een mandaat werken. Zo kunnen de rechtbanken aan de justitiehuizen een mandaat toekennen. Ik hoop alleszins dat we samen met de Gemeenschappen

solution en concertation avec les Communautés.

tot een oplossing zullen komen.

L'incident est clos.

Het incident is gesloten.

10 Question de Mme Marie Nagy à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "la publication au Moniteur belge de la loi et de la loi spéciale concernant la déclaration de mandats et de patrimoine" (n° 3275)

10 Vraag van mevrouw Marie Nagy aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "de bekendmaking in het Belgisch Staatsblad van de wet en de bijzondere wet betreffende de lijst van mandaten en de vermogensaangifte" (nr. 3275)

10.01 Marie Nagy (ECOLO): J'ai introduit ma question avant la parution, dans le journal *Le Soir*, d'un article faisant état de la sanction et de la prochaine publication de la loi spéciale exécutant et complétant la loi spéciale du 2 mai 1995 relative à l'obligation de déposer une liste de mandats, fonctions et professions et une déclaration de patrimoine, ainsi que de la loi ordinaire récemment adoptée par la Chambre. Pouvez-vous me confirmer cette information ?

10.01 Marie Nagy (ECOLO): Ik diende mijn vraag in vóór in *Le Soir* een artikel verscheen waarin gewag werd gemaakt van de bekrachtiging en de nakende afkondiging van de bijzondere wet tot uitvoering en aanvulling van de bijzondere wet van 2 mei 1995 betreffende de verplichting om een lijst van mandaten, ambten en beroepen, alsmede een vermogensaangifte in te dienen, alsook van de gewone wet, die beide onlangs werden aangenomen door de Kamer. Bevestigt u die informatie?

10.02 Laurette Onkelinx, ministre (*en français*): Les deux lois dont vous parlez ont reçu la sanction royale le 26 juin. Elles paraîtront au *Moniteur belge* de demain, le 30 juin.

10.02 Minister Laurette Onkelinx (*Frans*): De twee wetten die u vermeldt werden op 26 juni door de Koning bekrachtigd en zullen op 30 juni, morgen dus, in het *Belgisch Staatsblad* verschijnen.

L'incident est clos.

Het incident is gesloten.

11 Question de M. Bart Tommelein à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "l'enlèvement de véhicules en stationnement illicite" (n° 3277)

11 Vraag van de heer Bart Tommelein aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "het wegslepen van fout geparkeerde wagens" (nr. 3277)

11.01 Bart Tommelein (VLD): Lorsque la police constate qu'un automobiliste occupe illicitement un emplacement réservé aux handicapés, elle dresse un procès-verbal de contravention mais ne fait pas déplacer le véhicule. Il semble s'agir-là d'une directive du parquet. N'est-il pas possible de prévoir une exception pour les villes dont les emplacements pour handicapés sont rapidement occupés ?

11.01 Bart Tommelein (VLD): Wanneer de politie een foutparkeerder aantreft op een parkeerplaats voorbehouden voor gehandicapten, wordt er wel een boete uitgeschreven, maar wordt de wagen niet weggesleept. Blijkbaar is dit een richtlijn van het parket. Is het niet mogelijk in een uitzondering te voorzien voor steden waar de beschikbare parkeerplaatsen voor mindervaliden snel bezet zijn?

11.02 Laurette Onkelinx, ministre (*en néerlandais*): Il n'existe pas de directive générale du ministère public en la matière. Les parquets peuvent donc conclure des accords en toute autonomie avec les services de police, voire s'en remettre totalement à leur jugement.

11.02 Minister Laurette Onkelinx (*Nederlands*): Er bestaat ter zake geen algemene richtlijn vanwege het openbaar ministerie. De parketten kunnen dus autonoom afspraken maken met de politiediensten of de materie zelfs volledig overlaten aan het oordeel van de politiediensten.

(*En français*) Ceci étant, on peut aller plus loin en tenant compte des intérêts des personnes handicapées. Des dispositions pourront faire l'objet d'une circulaire d'ordre général et d'une discussion au sein du Collège des procureurs généraux.

(*Frans*) Dit gezegd zijnde kan men verder gaan, rekening houdend met de belangen van personen met een handicap. Sommige bepalingen kunnen het voorwerp zijn van een circulaire van algemene aard en van een bespreking in het college van procureurs-generaal.

11.03 Bart Tommelein (VLD): Les communes se féliciteront d'entendre qu'en l'espèce, les services de police peuvent juger eux-mêmes des mesures à prendre.

L'incident est clos.

12 Question de M. Mark Verhaegen à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "l'occupation permanente de logements de week-end" (n° 3282)

12.01 Mark Verhaegen (CD&V): Les procès-verbaux concernant l'occupation permanente d'habitations de week-end étant, la plupart du temps, classés sans suite, les inscriptions provisoires deviennent définitives après trois ans.

Pourquoi ces affaires ne constituent-elles pas une priorité pour les parquets ? La ministre prendra-t-elle des mesures contre l'afflux de personnes qui s'inscrivent dans les zones de résidence récréatives ?

12.02 Laurette Onkelinx, ministre (en néerlandais): La question de l'occupation permanente des habitations de week-end a déjà été examinée au sein de la commission Politique des poursuites, mais l'attitude des parquets n'est pas uniforme, en particulier en raison de la dimension sociale que revêt ce problème. Les communes ayant toutefois la possibilité de modifier le statut des zones accueillant ces habitations de week-end, et, le cas échéant, de saisir le juge pénal, je n'ai pas l'intention de prendre moi-même des mesures.

12.03 Mark Verhaegen (CD&V): La réponse de la ministre me déçoit. Dans certaines communes, il existe en effet un décalage inacceptable entre les maisons normales ou les terrains à bâtir onéreux, d'une part, et les chalets très bon marché dans un environnement verdoyant, d'autre part. Je propose que la ministre renonce à l'obligation d'inscription provisoire pour les communes situées dans des espaces récréatifs.

L'incident est clos.

13 Question de M. Bart Laeremans à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "l'arrestation de nombreux terroristes islamistes dans notre pays" (n° 3284)

13.01 Bart Laeremans (VLAAMS BLOK): Les 19 mars et 8 juin ont été arrêtés quinze terroristes

11.03 Bart Tommelein (VLD): De gemeenten zullen blij zijn te horen dat de politiediensten ter zake zelf mogen oordelen.

Het incident is gesloten.

12 Vraag van de heer Mark Verhaegen aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "de permanente bewoning van weekendverblijven" (nr. 3282)

12.01 Mark Verhaegen (CD&V): De processen-verbaal betreffende de permanente bewoning van weekendverblijven worden meestal zonder gevolg geklasseerd. Daardoor worden de voorlopige inschrijvingen na drie jaar definitief.

Waarom hebben deze zaken geen prioriteit bij de parketten? Zal de minister maatregelen nemen tegen de toevloed aan mensen die zich in gebieden voor verblijfsrecreatie inschrijven?

12.02 Minister Laurette Onkelinx (Nederlands): De permanente bewoning van weekendverblijven is reeds besproken in de commissie Vervolgingsbeleid, maar de houding van de parketten is niet eenduidig, vooral omwille van het sociale aspect van deze problematiek. De gemeenten kunnen echter het statuut van de zone waarin deze weekendverblijven liggen, wijzigen en kunnen desgewenst vorderingen instellen voor de strafrechter. Daarom ben ik niet van plan om zelf maatregelen te nemen.

12.03 Mark Verhaegen (CD&V): Het antwoord van de minister stelt mij teleur. Er is in bepaalde gemeenten immers een onaanvaardbare discrepantie tussen de dure normale huizen of bouwgronden en de spotgoedkope chalets in het groen. Ik stel voor dat de minister de verplichting om zich voorlopig in te schrijven laat vallen voor gemeenten in recreatiezones.

Het incident is gesloten.

13 Vraag van de heer Bart Laeremans aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "de aanhouding van talrijke moslimterroristen in ons land" (nr. 3284)

13.01 Bart Laeremans (VLAAMS BLOK): Op 19 maart en 8 juni werden vijftien moslimterroristen

musulmans qui, selon les enquêteurs, préparaient clairement un attentat en Belgique. Huit d'entre eux seulement auraient été inculpés.

Parmi les personnes arrêtées aux dates précitées, combien sont-elles toujours incarcérées? Quelle est leur nationalité? Certaines d'entre-elles ont-elles participé à de précédents attentats? Font-elles l'objet d'une demande d'extradition? Pourquoi tous les intéressés ont-ils été libérés et sous quelles conditions? A quelles organisations appartenaient-ils? Y a-t-il un rapport avec Al-Qaïda? Quelle était la cible de l'attentat projeté?

13.02 Laurette Onkelinx, ministre (*en néerlandais*): Quatre des personnes arrêtées le 19 mars et le 8 juin ont été placées sous mandat d'arrêt. Il s'agit de trois Marocains et d'un Jordanien.

La plupart des questions posées par M. Laeremans ont trait à l'instruction et en vertu du principe de la séparation des pouvoirs, je ne puis y répondre. Au demeurant, le juge d'instruction statue sur la détention préventive des personnes arrêtées en connaissance de cause et compte tenu des éléments du dossier.

13.03 Bart Laeremans (VLAAMS BLOK): Selon *La Libre Belgique*, huit personnes auraient été placées sous mandat d'arrêt. Les personnes arrêtées auraient entretenu des contacts téléphoniques avec les terroristes responsables des attentats perpétrés en Espagne. La ministre pourrait-elle nous expliquer pourquoi ces personnes ont tout bonnement été remises en liberté? Pour quelle raison les magistrats de presse ne fournissent-ils pas à la population et aux parlementaires les informations auxquelles ceux-ci ont droit?

L'incident est clos.

La réunion publique de commission est levée à 11h.45.

aangehouden. Volgens de speurders staat het buiten kijf dat zij in ons land een aanslag voorbereidden. Slechts acht personen zouden in beschuldiging zijn gesteld.

Hoeveel van de arrestanten van 19 maart en 8 juni zijn nog aangehouden? Welke nationaliteit hebben zij? Waren sommigen van hen medeplichtig aan of betrokken bij vroegere aanslagen? Werd de uitlevering van sommige arrestanten gevraagd? Waarom werden zij al vrijgelaten en onder welke voorwaarden gebeurde dit? Van welke organisaties waren zij lid? Zijn er banden met Al Qaeda? Wat was het doelwit van de geplande aanslag?

13.02 Minister Laurette Onkelinx (*Nederlands*): Van de op 19 maart en 8 juni gearresteerde personen zijn er vier onder aanhoudingsmandaat geplaatst: drie Marokkanen en een Jordaniër.

De meeste vragen van de heer Laeremans hebben betrekking op het gerechtelijk onderzoek, zodat ik er door het principe van de scheiding der machten geen antwoord op kan geven. De onderzoeksrechter beslist trouwens met kennis van zaken en rekening houdend met het dossier over de voorlopige hechtenis van aangehouden personen.

13.03 Bart Laeremans (VLAAMS BLOK): Volgens *La Libre Belgique* zouden acht personen onder aanhoudingsmandaat zijn geplaatst. De gearresteerde personen zouden telefonische contacten hebben onderhouden met de terroristen die verantwoordelijk zijn voor de aanslagen in Spanje. Kan de minister verklaren waarom zij gewoon weer vrij worden gelaten? Waarom geven persmagistraten de bevolking en de parlementsleden niet de informatie waarop ze recht hebben?

Het incident is gesloten.

De openbare commissievergadering wordt gesloten om 11.45 uur.